



Перспектива Perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE

РУССКИЙ ЯЗЫК

«Фабрика слов» - это фантазия и любовь к слову. Работы победителей конкурса

LANGUE RUSSE

« La Fabrique de mots » : l'imagination et l'amour des mots. Les travaux des gagnants

СОБЫТИЯ

Русская живопись возвращается в Париж

ÉVÈNEMENTS

La peinture russe revient à Paris

ИСКУССТВО

**Мария Балясова:
«Художник рисует
душой и делится
СВЕТОМ»**

ART

**Maria Baliassova :
« L'artiste dessine avec son
âme et partage la lumière »**



Дорогие читатели!

Chères lectrices et chers lecteurs !



Событием месяца, на мой взгляд, стала парижская выставка шедевров русской живописи XIX–XX веков. Не упустите эту уникальную на сегодняшний день возможность увидеть во Франции оригиналы выдающихся русских мастеров.

Тему искусства в этом номере продолжит интервью с художницей-иллюстратором из Страсбурга Марией Балясовой. Как отмечает Мария, главное для неё в искусстве – это искренность и духовность. А ещё для неё очень важно делиться светом: «Мне кажется, свет – это единственное, что не уменьшается, когда им делишься. Наоборот, он отражается в других людях, возвращается к тебе в новом качестве, становится теплее и ярче». Также вас ждут работы победителей 5-го Международного детского конкурса словесного творчества «Фабрика слов» и 7-го Конкурса художественного перевода с русского языка на французский «Классики и современники». Мы прощаемся с вами на два летних месяца, но продолжаем следить за самыми важными и интересными событиями в мире русского языка и русской культуры. Приятного чтения и до встречи в сентябре!

Главный редактор «Перспективы»
Гузель АГИШИНА

Для moi, l'événement majeur de ce mois de juin est l'exposition parisienne consacrée aux chefs-d'œuvre de la peinture russe des XIX^e et XX^e siècles. Ne laissez pas passer cette occasion unique de voir aujourd'hui en France des œuvres originales de grands maîtres russes.

Le thème de l'art, dans ce numéro de *Perspective*, se poursuit avec une interview de Maria Baliassova, une artiste-illustratrice de Strasbourg. Comme le souligne Maria, pour elle, l'essentiel, dans la création, c'est la sincérité et la spiritualité. Il est également très important pour elle de partager la lumière : « J'ai l'impression que la lumière est la seule chose qui ne diminue pas quand on la partage. Au contraire, elle s'enrichit au travers d'autres personnes et revient vers vous porteuse de nouvelles qualités ; elle est encore plus chaude et plus lumineuse ». Par ailleurs, nous avons réuni pour vous les travaux des lauréats du V^e Concours international pour enfants « La Fabrique de mots » et du VII^e Concours de traduction littéraire du russe au français « Classiques et contemporains ». Nous nous séparons pour les deux mois d'été mais continuons à suivre les événements les plus importants et les plus intéressants liés à la langue et à la culture russes. Bonne lecture à toutes et à tous, et rendez-vous en septembre !

Gouzel AGUICHINA,
rédactrice en chef de *Perspective*

СОДЕРЖАНИЕ SOMMAIRE

СОБЫТИЯ / ÉVÈNEMENTS

Русская живопись возвращается в Париж

La peinture russe revient à Paris 3, 4, 5

РУССКИЙ ЯЗЫК / LANGUE RUSSE

«Фабрика слов» – это фантазия и любовь к слову.

Работы победителей конкурса

« La Fabrique de mots » : l'imagination et l'amour des mots.

Les travaux des gagnants 6, 7, 8, 9

ИСКУССТВО / ART

Мария Балясова: «Художник рисует душой и делится светом»

Maria Baliassova : « L'artiste dessine avec son âme et partage la lumière » 10, 11, 12, 13

КОНКУРСЫ / CONCOURS

«Классики и современники». Работы победителей конкурса художественного перевода

« Classiques et contemporains ». Concours de traduction littéraire : les travaux des gagnants 14, 15, 16, 17

Facebook : perspectives.france Instagram : fr_perspective • www.jfrp.fr • www.afrp.eu

Directrice de publication et rédactrice en chef : Gouzel Aguichina, tél.: 06 21 55 35 76 / **Traduction** : Julia Cicutta, Georges Fernandez, Bertrand Hédouin / **Mise en page, design graphique** : Elina Aguichina Rendon, Eléna Ogievetsky / **Ont collaboré à ce numéro** : Clémence Acar, Yana Boehler, Bruno Deson, Martine Guille, Natalia Sacré, Marie Stein / Edité et imprimé par **l'Association franco-russe Perspectives / Siège social** : Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland, 13010 Marseille **Adresse de correspondance** : 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille / Tél. : 04 91 75 01 92 / perspectiva.as@gmail.com / www.jfrp.fr / Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Dépôt légal juin 2026 / Commission paritaire 1128 G88557 / ISSN 1764-5301

Русская живопись возвращается в Париж

La peinture russe revient à Paris



20 мая в Париже открылась выставка «Великолепие русской живописи XIX–XX веков. Шедевры из собрания Владимира Пешича». Это уникальная на сегодняшний день возможность увидеть во Франции оригиналы выдающихся русских мастеров.

Последняя масштабная выставка, широко представлявшая русскую живопись в Париже, – «Коллекция братьев Морозовых. Шедевры современного искусства» – состоялась в Фонде Луи Вюиттона четыре года назад.

В 2022 году Министерство культуры России приостановило временный вывоз музейных предметов с территории России. Сегодня показать русское искусство во Франции удалось благодаря инициативе известного сербского коллекционера Владимира Пешича.

Выставка проходит в Российском духовно-культурном православном центре в Париже и приурочена к его 10-летию.

Л'exposition « La splendeur de la peinture russe des XIX^e et XX^e siècles. Chefs-d'œuvre de la collection de Vladimir Pesic » a ouvert ses portes le 20 mai à Paris. C'est aujourd'hui une occasion unique de voir en France des œuvres originales de grands maîtres russes.

Лa dernière grande exposition présentant la peinture russe à Paris, intitulée « La Collection Morozov, icônes de l'art moderne », s'est tenue à la Fondation Louis Vuitton il y a quatre ans.

En 2022, le ministère russe de la Culture a suspendu la sortie temporaire d'objets de musée du territoire russe. Le célèbre collectionneur serbe Vladimir Pesic a pris l'initiative de présenter l'art russe en France.

L'exposition est organisée au Centre spirituel et culturel orthodoxe russe de Paris à l'occasion de son 10^e anniversaire.

- J'ai passé mon enfance en France, puis mon adolescence et ma jeunesse en Russie, souligne **Vladimir Pesic**. Cela explique l'amour que je porte à la langue française et à l'art russe.

Sur la couverture du catalogue de l'exposition, nous pouvons voir *Les coupoles resplendissantes*, l'œuvre la plus remarquable de la grande-duchesse Olga Romanova, sœur de l'empereur russe Nicolas II.

- C'est une de mes peintures préférées, explique **Vladimir Pesic**. Les coupoles bleues scintillant au soleil font écho, de manière symbolique, aux coupoles dorées



Владимир Пешич
Vladimir Pesic

▶ - Детство я провёл во Франции, а юность и молодость – в России, – отмечает **Владимир Пешич**. – Поэтому особенную любовь во мне вызывают французский язык и русское искусство.

На обложке каталога выставки – «Сияющие купола», самое значимое произведение великой княгини Ольги Романовой, сестры российского императора Николая II.

- Это одна из моих любимых картин, – объясняет **Владимир Пешич**. – Сияющие на солнце синие купола на картине символично перекликаются с золотыми куполами Свято-Троицкого кафедрального собора в Париже. Когда два

года назад я впервые увидел эти купола на фоне Эйфелевой башни, я сразу вспомнил картину великой княгини Ольги, и у меня не осталось сомнений, что моя первая выставка во Франции должна пройти именно здесь.

Экспозиция выстроена как визуальное путешествие сквозь 150 лет истории русского искусства. Для выставки в Париже коллекционер отобрал 18 произведений, охватывающих двенадцать направлений русского искусства XIX–XX веков: реализм, импрессионизм, постимпрессионизм, русский модерн, неорусский стиль, кубизм, кубофутуризм, супрематизм, конструктивизм, соцреализм, нонконформизм и экспрессионизм.

Так, одно из центральных мест на выставке занимают работы основоположника конструктивизма Владимира Татлина и его ученика Якова Гуминера. Историю и характер русского народа отражают реалистические картины Владимира Маковского и Николая

Загорского. Русский импрессионизм звучит в лирических пейзажах Николая Богданова-Бельского.

Все картины демонстрируются публике впервые.

Выставка «Великолепие русской живописи XIX–XX веков. Шедевры из собрания Владимира Пешича» открыта до 30 июня.

Адрес: набережная Бранли, д. 1, 75007 Париж

Часы работы: ежедневно с 14:00 до 19:00

Вход свободный по предварительной регистрации:
centrerusbranly.mid.ru

ПАМЯТИ РУССКИХ СОЛДАТ

29 и 30 апреля в Марселе прошла серия памятных мероприятий к 110-летию высадки в марсельском порту в апреле 1916 года десяти тысяч солдат Русского экспедиционного корпуса.

Они прибыли во Францию из Москвы, Казани, Одессы, Самары. Несколько тысяч не вернулись домой, оставшись лежать во французской земле.

Дружная и динамичная команда ассоциации «Ла Куртин 1917» из департамента Крёз проделала путь в 600 км, для того чтобы в партнёрстве с Русско-французской ассоциацией «Перспектива» познакомить жителей Марселя с этой трагической и малоизвестной страницей истории. Мероприятия прошли в Музее истории Марселя, в лицее им. Жака Ширака и в городском Доме ассоциаций. Двухдневная программа включала лекцию историка Жана-Ива Ле Наура, выставки, показ документального фильма телеканала Франс-3 «20 000 мужиков без значения», трогательные до глубины души чтения свидетельств очевидцев и песни о

войне и мире, а также возложение цветов к памятной стеле. В мероприятиях приняли участие представители Генерального консульства России в Марселе, члены ассоциаций «Друзья России в Провансе» (Тулон), «Друзья русской культуры» (Тулон-Марсель), «Франко-русский альянс» (Марсель) и Русско-французской ассоциации «Перспектива» (Марсель).

Событие получило очень тёплый отклик на телеканале «Франс-3» и в газете «Ла Прованс».

À LA MÉMOIRE DES SOLDATS RUSSES

Les 29 et 30 avril derniers, Marseille a accueilli une série de manifestations commémoratives à l'occasion du 110^e anniversaire du débarquement, en avril 1916, de dix mille soldats du Corps expéditionnaire russe.

Parmi ces hommes arrivés au port de la cité phocéenne en provenance de Moscou, de Kazan, d'Odessa, de Samara, plusieurs milliers ne sont jamais rentrés chez eux et reposent désormais en terre française.

de la cathédrale de la Sainte-Trinité à Paris. Lorsque, il y a deux ans, j'ai vu ces coupoles devant la tour Eiffel pour la première fois, je me suis immédiatement souvenu du tableau de la grande-duchesse Olga, et je n'avais plus aucun doute : ma première exposition en France devrait avoir lieu précisément ici.

L'exposition nous fait voyager dans 150 ans de l'histoire de l'art russe. Pour l'exposition parisienne, le collectionneur a sélectionné 18 œuvres couvrant douze mouvements artistiques de la peinture russe des XIX^e et XX^e siècles : le réalisme, l'impressionnisme, le postimpressionnisme, l'Art nouveau russe, le style néo-russe, le cubisme, le cubo-futurisme, le suprématisme, le constructivisme, le réalisme socialiste, le non-conformisme et l'expressionnisme.

Ainsi, les œuvres de Vladimir Tatline, fondateur du constructivisme, et de son élève Iakov Gouminer occupent une place centrale au sein de l'exposition. Les peintures réalistes de Vladimir Makovski et de Nikolaï Zagorski rendent parfaitement l'histoire et les caractères du peuple russe. Les paysages lyriques de Nikolaï Bogdanov-Belski nous donnent un aperçu de l'impressionnisme russe.

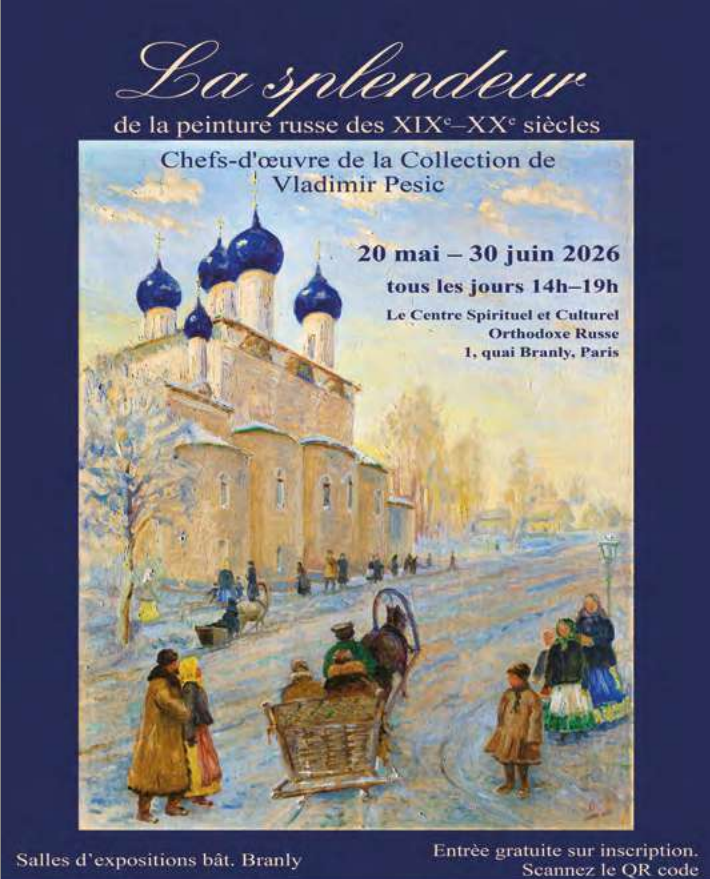
Toutes les œuvres sont présentées au public pour la première fois.

L'exposition « La splendeur de la peinture russe des XIX^e et XX^e siècles. Chefs-d'œuvre de la collection de Vladimir Pesic » est ouverte jusqu'au 30 juin 2026.

Adresse : 1, quai Branly, 75007 Paris

Horaires d'ouverture : tous les jours de 14 h à 19 h


Entrée libre, sur inscription préalable : centrerusbranly.mid.ru



La splendeur
de la peinture russe des XIX^e-XX^e siècles
Chefs-d'œuvre de la Collection de Vladimir Pesic

20 mai – 30 juin 2026
tous les jours 14h–19h
Le Centre Spirituel et Culturel Orthodoxe Russe
1, quai Branly, Paris

Salles d'expositions bât. Branly Entrée gratuite sur inscription.
Scannez le QR code



Une équipe soudée et dynamique de l'association La Courtine 1917, basée dans le département de la Creuse, a parcouru 600 km pour faire découvrir aux Marseillais, en partenariat avec l'Association franco-russe Perspectives, cette page tragique et méconnue de l'histoire.

Les hommages se sont déroulés au Musée d'histoire de Marseille, au lycée international Jacques Chirac et à la Maison des associations de la ville.

Le programme de deux jours comprenait une conférence de l'historien Jean-Yves Le Naour, la projection du documentaire de France 3 *20 000 hommes sans importance*, des lectures de témoignages poignants de l'époque, des chants sur la guerre et la paix ainsi qu'un dépôt de gerbes devant la stèle commémorative des soldats russes.

Des représentants du Consulat général de Russie à Marseille et des membres des associations Amitiés russes de Provence (Toulon), Les Amis de la culture russe (Toulon-Marseille), Alliance franco-russe (Marseille) et Association franco-russe Perspectives (Marseille) ont assisté à ces manifestations.

L'évènement a reçu un accueil chaleureux dans les médias, notamment sur France 3 et dans le journal *La Provence*.

**La Courtine 1917 : lacourtine1917.org
Association franco-russe Perspectives : afrp.eu**





«Фабрика слов» – это фантазия и любовь к слову

6 июня, в Международный день русского языка, в Париже состоялась торжественная церемония закрытия V Международного конкурса словесного творчества для детей и подростков «Фабрика слов».

Конкурс проводится с 2019 года по инициативе парижской школы дополнительного образования «Сюрприз» и при грантовом участии фонда «Русский мир».

В этом году конкурс проходил также при поддержке Посольства России во Франции, Русского дома науки и культуры в Париже, Государственного института русского языка имени А. С. Пушкина, Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы и Кубанского государственного университета.

На конкурсное задание написать на русском языке сказку или рассказ со словами «Женя» и «птица» откликнулись 530 участников в возрасте от 7 до 17 лет из 40 стран мира. Победителями стали 40 юных авторов из Австралии, Армении, Белоруссии, Великобритании, Германии, Грузии, Египта, Испании, Италии, Кыргызстана, Ливана, Молдавии, Португалии, Сингапура, США, Таджикистана, Туркменистана, Узбекистана, Франции и Чехии.

Все победители получили дипломы, памятные подарки и сборник, в который вошли лучшие сказки и рассказы.

– Все юные литераторы думают, фантазируют, сочиняют и пишут по-русски, а значит, несут и сохраняют русский язык и частичку русской культуры, – отмечает учредитель и куратор проекта, директор парижской школы-студии «Сюрприз» **Ольга Монмарт**. – Не все стали призёрами, но для нас каждый участник – уже победитель. Спасибо всем за смелость, фантазию и любовь к слову!

В число лауреатов международного конкурса вошли пять участников из Франции: Татьяна Гайяр (культурный центр ETYMS, г. Франшвилль), Виктор Гийо (Русско-французская ассоциация «Перспектива», школа «Теремок», г. Марсель), Дана Винчлавски (школа дополнительного образования «Сюрприз», г. Париж), Фердинанд Ванставель (г. Париж) и Валентина Жан (г. Париж).

« La Fabrique de mots » : l’imagination et l’amour des mots

Le 6 juin, à l’occasion de la Journée internationale de la langue russe, s’est tenue à Paris la cérémonie de clôture de la 5^e édition du concours international destiné aux enfants et adolescents russophones « La Fabrique de mots ».

Ce concours est organisé depuis 2019 à l’initiative du centre éducatif et artistique parisien Surprise, avec le soutien de la Fondation « Rouski Mir » (Le Monde russe).

Cette année, l’événement a également bénéficié du soutien de l’Ambassade de Russie en France, de la Maison russe des sciences et de la culture à Paris, de l’Institut d’État de langue russe Pouchkine, de l’Université russe de l’Amitié des peuples Patrice Lumumba et de l’Université d’État du Kouban (Krasnodar).

Cette édition a réuni 530 participants âgés de 7 à 17 ans, venus de 40 pays, qui ont répondu au défi du concours : écrire un conte de fées ou une histoire en russe en utilisant les mots « Jénia » et « oiseau ». Les lauréats sont 40 jeunes auteurs provenant d’Australie, d’Arménie, de Biélorussie, de Grande-Bretagne, d’Allemagne, de Géorgie, d’Égypte, d’Espagne, d’Italie, du Kirghizistan, du Liban, de Moldavie, du Portugal, de Singapour, des États-Unis, du Tadjikistan, du Turkménistan, d’Ouzbékistan, de France et de la République tchèque. Tous les lauréats ont reçu des diplômes, des cadeaux ainsi qu’un recueil réunissant les meilleurs contes et récits.

– Tous ces jeunes écrivains réfléchissent, imaginent, créent et écrivent en russe, contribuant ainsi à faire vivre la langue russe et à préserver une part de la culture russe, souligne **Olga Monmarte**, fondatrice et coordinatrice du projet. Tous ne sont pas devenus lauréats, mais pour nous, chaque participant est déjà un gagnant. Merci à chacun d’entre eux pour son courage, son imagination et son amour des mots !

Parmi les lauréats figurent également cinq participants français : Tatiana Gaillard (Centre culturel ETYMS, Francheville), Victor Guyot (Association franco-russe Perspectives, école Teremok, Marseille), Dana Winczlawski (Centre éducatif et artistique Surprise, Paris), Ferdinand Vanstavel (Paris) et Valentina Jean (Paris).

PARTICIPANTS DE 7 À 8 ANS

NOMINATION « MEILLEUR CONTE », 1^{er} place

Tatiana GAILLARD, 8 ans, Centre culturel ETYMS, Francheville, France

УЧАСТНИКИ 7-8 ЛЕТ

НОМИНАЦИЯ «ЛУЧШАЯ СКАЗКА», 1-е место

Татьяна ГАЙЯР, 8 лет, культурный центр ETYMS, г. Франшвилль, Франция

ЖЕНЯ И ПОПУГАЙ

Жила-была девочка по имени Женя. Женя была необычной девочкой. Она любила смешивать блюда и вкусы: например, рис с бананом или лапшу с яблоком. Когда ей было скучно, она разговаривала сама с собой.



Недавно она переехала в другой город. В новой школе никто не хотел с ней дружить. Однажды она пошла в школу и по дороге встретила попугая. У попугая тоже не было друзей: его хозяин уехал в другую страну. Попугай тоже был одинок. Они подружились.

Вечером они вместе ели кашу с бананом, лапшу с яблоками или клубнику с картошкой и весело обсуждали, какой новый вкус ещё придумать.

PARTICIPANTS DE 11 À 13 ANS

NOMINATION « MEILLEUR CONTE », 1^{er} place

Dana WINCZLAWSKI, 13 ans, Centre éducatif et artistique Surprise, Paris, France

УЧАСТНИКИ 11-13 ЛЕТ

НОМИНАЦИЯ «ЛУЧШАЯ СКАЗКА», 1-е место

Дана ВИНЧЛАВСКИ, 13 лет, школа-студия «Сюрприз», г. Париж, Франция

ЖЕНЯ И НЕОБЫЧНАЯ ПТИЦА

Однажды Женя возвращался из школы через старый парк, в котором всегда пахло мокрыми листьями и яблоками, и вдруг услышал странный звук: не пение, не карканье, а будто кто-то тихо звенел колокольчиками. Он оглянулся: под огромным каштаном сидела птица. Она была размером с воробья, перья у неё переливались всеми цветами, как бензиновая лужа на солнце, а глаза были как маленькие звёзды.

– Ты кто? – шёпотом спросил Женя.

– Я Сиричик, – ответила птица. – Я птица забытых желаний.

– Каких желаний? – переспросил Женя.

– Забытых желаний. Тех, которые люди загадывали, но потом забыли или перестали верить, что они сбудутся, – сказала Сиричик и взмахнула крыльями.

Вокруг Жени вдруг появились маленькие пузырьки. В каждом пузырьке был чей-то сон или мечта: кто-то хотел научиться летать, кто-то – стать художником, кто-то – найти нового друга. Женя задумался и вспомнил, что,

когда он был в первом классе, он мечтал построить космический корабль из картона и улететь на Марс. Но потом он решил, что это глупо, и забыл о своём желании побывать на Марсе.

– А моё желание можешь мне показать? – спросил он волшебную птицу. Сиричик кивнула.

– Да, если ты дотронешься до пузырька, ты сможешь опять поверить в то, во что ты верил, – добавила она.

Тут Женя увидел пузырек со своим желанием и дотронулся до него.

– Спасибо! Я всегда хотел полететь на Марс! – сказал он.

С этого момента Женя снова захотел полететь на Марс. Он знал, что это будет нелегко, но всё равно вновь захотел построить космический корабль.

А Сиричик исчезла. Наверное, полетела к тому, кто забыл о своей мечте.



PARTICIPANTS DE 11 À 13 ANS
NOMINATION « MEILLEUR CONTE », 2^e place
Ferdinand VANSTAVEL, 13 ans, Paris, France

УЧАСТНИКИ 11-13 ЛЕТ
НОМИНАЦИЯ «ЛУЧШАЯ СКАЗКА», 2-е место
Фердинанд ВАНСТАВЕЛЬ, 13 лет, Париж, Франция

СОАВТОРЫ

Женя плохо спала по ночам. По утрам у неё болела шея, и родители решили поменять ей подушку. На день рождения Женя получила в подарок новую подушку. В магазине уверяли, что на ней она будет спать сладким крепким сном.

Женя была очень рада подарку, так как подушка была не только удобная, но и необыкновенно красивая. На подушке была вышита очень красивая птица. Таких Женя никогда не видела. Но самое интересное произошло ночью. Женя не только хорошо спала, но ей снились необыкновенные, волшебные сны. Каждый сон – это была какая-то интересная история. И каждым утром, проснувшись, Женя записывала её в тетрадь. Но ей захотелось записывать не только то, что она увидела в снах: сны вдохновили её на создание своих собственных историй.

Вскоре у Жени появилось несколько тетрадей со сказками и рассказами, и она отнесла их книгоиздателю. Рассказы ему очень понравились, и он их напечатал.

И вот наступил торжественный день. С утра Женя очень волновалась и переживала о том, понравится ли её книга



читателям. Убегая из дома, она бросила взгляд на кровать: на подушке птицы не было. В волнении и спешке она решила, что просто перевернула подушку другой стороной, и поспешила на презентацию своей книги. Успех превзошёл все её ожидания. Жене задавали вопросы, говорили комплименты.

И вдруг в зал влетела необычная птица. Женя сразу её узнала – это была птица с подушки. Все замерли: никто такую никогда не видел. Но главное чудо было впереди. Птица заговорила человеческим голосом и поведала, что это она рассказывала Жене истории, когда та спала. Книгоиздатель удивился:

– Так и кто же настоящий автор историй?

Зал зашумел. Люди тоже хотели знать, кто же автор. Женя ответила:

– Здесь два вида историй: одни я слышала во сне и не знала, что их мне рассказывала птица. Надо быть честной! Значит, их автор – птица. Другие истории выдумала я сама. Их автор – это я! Как же нам быть? – спросила она книгоиздателя.

Он ответил:

– Если вы согласны и признаёте птицу своим соавтором, значит, у книги два автора.

Все согласились, что это справедливо. Тогда книгу стали подписывать двое: Женя – пером, а птица – своей лапкой. Книгоиздатель решил, что в следующем тираже книга выйдет с именами двух авторов. Такой случай был первым в его жизни.

А Женя и птица сочинили потом ещё много-много историй. Эти истории перевели на разные языки, и они стали известны по всему миру. По ним даже сняли кино!

PARTICIPANTS DE 9 À 10 ANS
NOMINATION « MEILLEUR CONTE », 1^{re} place
Victor GUIYOT, 9 ans, Association franco-russe
Perspectives, école Teremok, Marseille, France

УЧАСТНИКИ 9-10 ЛЕТ
НОМИНАЦИЯ «ЛУЧШАЯ СКАЗКА», 1-е место
Виктор ГИЙО, 9 лет, Русско-французская
ассоциация «Перспектива», школа «Теремок»,
г. Марсель, Франция

ТАЙНА ВОЛШЕБНОЙ ПТИЦЫ

Жил-был мальчик Женя. Ему было восемь лет. Его родители умерли. Он жил один.

Однажды вечером во время ужина он услышал странный треск в доме. Женя подпрыгнул от страха и стал искать, откуда идёт этот звук. Он пошёл в зал, заглянул под шкаф и обнаружил там странное яйцо. Женя долго крутил яйцо в руках, удивлялся его большому размеру, его сине-голубому цвету и алмазной скорлупе. Треск прекратился, но Женя почему-то знал, что это трещало яйцо. Он отнёс его в свою сокровищницу в подвале, а сам ушёл спать.

Утром Жене некогда было смотреть на яйцо, но, когда он вернулся из школы, он сразу побежал в подвал полюбоваться яйцом: оно треснуло, и в нём уже был виден птенчик. Женя с удовольствием посмотрел на птенчика в яйце, а птенчик выскочил из яйца и посмотрел на Женю. Женя оставил ему корм и воду на ночь, а сам ушёл спать. На следующий день после школы Женя зашёл к птенчику и увидел, что птенец уже стал взрослой птицей два с половиной метра ростом.

Женя очень удивился и побежал рассказать своему другу Вале. Валя сразу поверил другу, и мальчики захотели полетать на спине у этой птицы. Испытания проводили в саду у Жени. Мальчики удивились, но вдруг они заметили, что птица понимает по-русски! А значит, это была волшебная птица: она могла говорить, отвечать на вопросы разумно, как человек! Раньше ребята думали, что волшебных птиц не бывает.

Валя и Женя захотели узнать, откуда взялось яйцо и как оно попало в дом. Сначала они искали на улице, кто мог доставить это яйцо, потом стали искать в интернете, но и там не было информации. Женя вспомнил, что два-три дня назад приезжал мастер чинить отопление. Больше никто не приходил к нему в эти дни.

Но птица рассказала им всю свою историю.

PARTICIPANTS DE 11 À 13 ANS
NOMINATION « MEILLEUR CONTE », 2^e place
Valentina JEAN, 12 ans, Paris, France

УЧАСТНИКИ 11-13 ЛЕТ
НОМИНАЦИЯ «ЛУЧШАЯ СКАЗКА», 2-е место
Валентина ЖАН, 12 лет, г. Париж, Франция

ЖЕНЯ И ПЛЮШЕВЫЙ ЦЫПЛЁНОК

Я плюшевый цыплёнок, меня зовут Солнце, и когда-то у меня была хозяйка по имени Женя. Женя была девочкой из благополучной семьи: захотела она что-то – и тут же ей это покупали. Родители её очень сильно любили, даже если она много капризничала. Я помню, как я стал её любимой игрушкой: когда ей было четыре года, меня подарили ей на Рождество со всякими другими игрушками.

Она меня увидела и сразу полюбила, но с годами её отношение ко мне поменялось и дошло до того, что она меня бросала, забывала и даже дразнила мной собак. Однажды она выбросила меня из окна второго этажа. В другой раз Женя забыла меня в парке, и я пролежал там три дня, потом она вернулась за мной в парк с друзьями и небрежно кинула меня в свою сумку. Когда Женя ездила к бабушке, она отдавала меня собаке, чтобы та меня лизала и со мной играла. Девочке нравилось, как собака меня треплет.

Когда Женя исполнилось десять лет, то родители подарили ей самый новый телефон! Её отношение ко мне ещё сильнее изменилось: она со мной вообще больше не играла. И однажды во время одной генеральной уборки я оказался в мусорке.

Лежал я там уже долгое время, но однажды я увидел голову маленького мальчика. Он заглядывал в помойку. Наверное, он был из очень бедной семьи. Мальчика, как я узнал позже, тоже звали Женя, и ему было семь лет.

Я был ни на что не похож: весь грязный, с разорванным крылом, и у меня не хватало одного глаза. Но Женя меня увидел и обрадовался. Я никогда не забуду его улыбку – большую, весёлую и настоящую! Когда мальчик пришёл домой, он помыл меня, попросил бабушку зашить моё крыло и приклеил мне на место потерянного глаза блестящую чёрную пуговицу. Женя со мной спал, со мной играл, со мной ходил в школу. Я был самым счастливым цыплёнком на свете!

Сегодня Жене исполнилось сорок лет, и я до сих пор живу в его доме!



– Я была яйцом в витрине Лувра. В музее думали, что я – это одно из яиц Фаберже. Я лежало там долго, потому что в витрине была камера. Я не хотела, чтобы люди узнали мою тайну. В витрине было слишком холодно, чтобы вылупляться. А у тебя тепло и нет камер!

Но однажды меня украли и не знали, куда спрятать. Я слышала голос, но не знаю, как выглядит тот, кто меня украл. Может, ты его видел? Может быть, он знает, есть ли на свете другие такие птицы, как я?

Женя не видел лица мастера, который приходил чинить отопление: он был в капюшоне. Женя знал, что одному на свете грустно и что у него нет родителей. Птица ему понравилась. Он предложил ей остаться:

– Вместе нам не будет одиноко!

А весь мир искал яйцо, пропавшее из Лувра. Но Женя не сообщил властям о своей находке, потому что ему не хотелось, чтобы её забрали. Мастер по ремонту отопления так и не вернулся!

Женя живёт и летает на птице в школу, птица разговаривает только с Женей, и никто не знает, что она волшебная!



К О Н К У Р С
ФАБРИКА СЛОВ

CONCOURS
« LA FABRIQUE DE MOTS »

Site :
sites.google.com/site/fabrikaslovparis

Facebook, Instagram,
 Telegram :
[fabrikaslovparis](https://www.facebook.com/fabrikaslovparis)

E-mail :
fabrikaslov2019@gmail.com

Tél., WhatsApp, Telegram :
 +33 6 61 15 39 70

МАРИЯ БАЛЯСОВА:

«ХУДОЖНИК РИСУЕТ ДУШОЙ
И ДЕЛИТСЯ СВЕТОМ»

Мария Балясова – художница, иллюстратор и преподаватель из Страсбурга. Уже более двадцати лет она соединяет русскую культуру и творчество во Франции, работает с детьми, иллюстрирует книги и участвует в международных выставках. В 2025 году она стала лауреатом конкурса *Basel live* (Швейцария), а годом ранее – финалистом международного конкурса «Лики ангелов мира» (Россия). Как говорит Мария, главное для неё в искусстве – это искренность и духовность.



– Мария, как вы пришли в искусство?
– Моя семейная история уходит корнями в далёкое прошлое и связана с донскими, сибирскими и польскими традициями. В семье всегда бережно относились к фольклору, к народной культуре, и это многое определило в моей жизни.

По образованию я филолог, окончила филологический факультет Московского государственного университета. Во время учёбы меня особенно привлекал фольклор. Позже я участвовала в экспедициях, организованных Институтом мировой литературы Российской академии наук. Я путешество-

вала по российской глубинке, общалась с людьми, слушала истории, легенды, песни – и очень хотелось сохранить эти впечатления. Наверное, именно тогда и возникло желание рисовать. Уже во Франции я занималась в иконописных мастерских. Так сформировалось моё понимание искусства: в нём для меня очень важны искренность и духовность.

– Вы давно живёте во Франции. Что сегодня вдохновляет вас больше всего?

– Я городской человек, и мне очень близка атмосфера старых европейских городов, где прошлое словно продолжает жить рядом с нами. ▶

MАРИЯ БАЛЯСОВА: « L'ARTISTE DESSINE AVEC SON ÂME ET PARTAGE LA LUMIÈRE »

Maria Baliassova est artiste, illustratrice et enseignante à Strasbourg. Depuis plus de 20 ans, elle crée un lien entre la culture russe et l'art en France, travaille avec les enfants, illustre des livres et prend part à des expositions internationales. En 2025, elle a remporté le concours *Basel live*, en Suisse, tandis que l'année précédente, elle était finaliste du concours international *Les visages des anges de la paix*, en Russie. D'après Maria, l'essentiel dans la création, c'est la sincérité et la spiritualité.

- Maria, comment l'art est-il arrivé dans votre vie ?

- Mon histoire familiale est, depuis longtemps, profondément liée aux traditions de la région du Don, de la Sibérie et de la Pologne. Ma famille a toujours été engagée dans la préservation du folklore, de la culture populaire et cela a été très déterminant dans ma vie.

Je suis philologue de formation, diplômée de la faculté de lettres de l'Université de Moscou. Pendant mes études, j'étais particulièrement attirée par le folklore. Plus tard, j'ai participé à des expéditions organisées par l'Institut de littérature mondiale au sein de l'Académie des sciences de Russie. J'ai voyagé au fin fond de la Russie, rencontré des gens, écouté des histoires, des légendes et des chansons, et j'avais très envie de conserver une trace de ces expériences. Vraisemblablement, j'ai commencé à vouloir dessiner à cette époque. Alors que je vivais déjà en France, j'ai suivi des cours dans des ateliers d'iconographie. Ainsi s'est formée ma vision de la création : l'essentiel, c'est la sincérité et la spiritualité.

- Vous habitez en France depuis de nombreuses années. Qu'est-ce qui, aujourd'hui, vous inspire le plus ?

- Je suis une citadine très sensible à l'atmosphère des vieilles villes européennes, là où le passé continue de vivre à nos côtés.

J'aime beaucoup Strasbourg. Ici, le passé n'est pas figé dans les musées, il est présent partout : dans les étroites ruelles, les maisons à colombages, les canaux sur lesquels naviguent lentement les bateaux ; on se croirait immergé dans une légende ancienne. Je suis particulièrement inspirée par la cathédrale et par ses gargouilles. Parfois, on a l'impression qu'elles sur-

veillent la ville. Ces créatures deviennent des personnages de tableaux : anges, vieillards, musiciens, créatures fantastiques.

Dans mon art, les anges et leurs légendes occupent une grande place. Récemment, je me suis rendue à Moscou et à Vilnius d'où j'ai ramené une collection de photos, d'histoires et de légendes sur les anges. Ces voyages sont pour moi non seulement un moyen de changer d'environnement, mais également de contempler, voire de méditer sur la ville et ses mystères.

- Vos travaux dégagent une ambiance particulière. Comment caractériseriez-vous votre style ?

- J'appelle mon style « linéorêve » à partir des mots « ligne » et « rêve ». Pour moi, c'est une définition qui convient parfaitement : le rêve naît de la ligne et la ligne naît du rêve. Dans mes travaux, le rêve est toujours présent, tout comme la recherche de l'harmonie et de la lumière intérieure. Il m'importe beaucoup que mes tableaux soient une source de chaleur émotionnelle. Souvent, ce sentiment transparait à travers le regard de mes personnages, l'expression de leur visage ou encore à travers la lumière.

D'un point de vue technique, j'ai une préférence pour l'acrylique et la linogravure. Ce sont des pratiques complètement différentes, mais elles ont pour point commun de créer un effet émotionnel impressionnant. Lorsque j'utilise la peinture acrylique, j'aime l'intensité de la couleur, tandis que dans la linogravure, j'aime le graphisme et l'expressivité des lignes.

- Dans vos tableaux, la couleur joue un rôle majeur. Avez-vous une palette de couleurs favorite ?

- Oui, bien sûr. J'aime beaucoup les teintes de l'émeraude,

Я очень люблю Страсбург. Здесь прошлое – не музейное и неподвижное, а дышащее: узкие улочки, фахверковые дома, каналы, по которым медленно скользят лодки – словно ты оказался внутри старинной легенды. Особенно меня вдохновляет кафедральный собор и его гаргульи. Иногда кажется, что они наблюдают за жизнью города. Эти образы легко превращаются в героев картин: ангелов, странников, музыкантов, фантастических существ.

Особое место в моём творчестве занимают ангелы и легенды, связанные с ними. Недавно я побывала в Москве и в Вильнюсе, откуда привезла с собой целую коллекцию фотографий, историй и легенд об ангелах. Такие путешествия для меня – не просто смена пространства, а способ внимательного, почти медитативного наблюдения за городом и его тайными смыслами.

– У ваших работ очень узнаваемая атмосфера. Как бы вы сами определили свой стиль?

– Свой стиль я называю Linéorêve – от слов «линия» и «мечта». Для меня это очень точное определение: мечта рождается из линий, а линии – из мечты. В моих работах всегда присутствует мечта, стремление к гармонии, к внутреннему свету. Мне важно, чтобы картины несли эмоциональное тепло. Часто это передаётся через взгляд моих персонажей, через выражение их лиц, через цвет.

Если говорить о техниках, то больше всего я люблю акрил и линогравюру. Это совершенно разные техники, но обе они позволяют создавать сильный эмоциональный эффект. В акриле мне нравится интенсивность цвета, а в линогравюре – графичность и выразительность линий.

– Цвет в ваших картинах играет особую роль. Есть ли у вас любимая палитра?

– Да, конечно. Я очень люблю изумрудные, бирюзовые, жемчужно-розовые, жёлтые и тёплые охристые оттенки. Цвет для меня – это не просто декоративный элемент, а способ передать настроение и внутреннее состояние.

Мне нравится создавать насыщенные фоны, в которых цвет словно начинает звучать. Например, букет цветов, растворяющийся огненно-алым пятном на бирюзовом фоне, или жёлтые мимозы на фоне цвета весенней листвы. В этом чувствуется влияние народного искусства, русской иконы, лубка. Но я стараюсь переосмыслить эти традиции и превратить их в современный художественный язык.

– Что для вас самое важное как для художника?

– Наверное, искренность. Сегодня очень легко подстроиться под моду или ожидания окружающих, но настоящее искусство рождается только тогда, когда художник остаётся честным перед самим собой.

И ещё для меня очень важно делиться светом. Мне кажется, свет – это единственное, что не уменьшается, когда им делишься. Наоборот, он отражается в других людях, возвращается к тебе в новом качестве, становится теплее и ярче. Делясь светом, мы словно зажигаем маленькие огоньки в сердцах, и чем больше их горит вокруг, тем светлее становится и внутри нас самих.

– Вы много работаете с детьми. Почему для вас это важно?

– Потому что особенно важно передавать детям культуру и ощущение красоты мира.

Я сотрудничаю со студией «Сирин» при ассоциации «Арт Радуга» в Страсбурге, где мы знакомим детей с русскими сказками, народным искусством, росписью матрёшек, традиционными техниками. На занятиях мы работаем с акварелью, пастелью, акрилом, монотипией, гравюрой, создаём иллюстрации к сказкам и легендам.

Мои ученики принимали участие в международном конкурсе иллюстраций к сказкам Эльзаса. В его рамках мы организовали мастер-класс вместе с эльзасским художником Паскалем Клейном. Лучшие работы детей вошли потом в двуязычное издание сказок. Для ребят это был невероятный опыт.

– Вы также известны как книжный иллюстратор. Чем вас привлекает работа с книгой?

– Книжная иллюстрация для меня очень близка, потому что она соединяет живопись, литературу и фольклор. Я проиллюстрировала несколько книг, среди которых «Колобок» на русском и французском языках, сборник стихотворений для детей «Разноцветные странички» Елены Ольцман, «Вкусные греческие сказки» и книга о воронежском фольклоре.

Сказка остаётся важной частью творчества для меня как иллюстратора. Сказочные образы передают веру в добро, чудо и красоту мира, делая процесс не только творческим, но и внутренне радостным и вдохновляющим.

– Над чем вы работаете сегодня и о чём мечтаете как художник?

– Сейчас я работаю над иллюстрациями для новой книги «Московские сказки», над «Русалочьими сказками» Алексея Толстого и над второй книгой стихов Елены Ольцман. В этом году я планирую завершить новую серию работ, посвящённых памяти детства и эмоциональным следам, которые остаются в человеке.

Мне интересно создавать мир, в котором соединяются реальность и мечта. Но главное желание остаётся прежним: чтобы мои работы находили отклик у людей. Искусство существует ради этого живого эмоционального контакта. И если мои картины помогают кому-то почувствовать свет, тепло или вдохновение – значит, я двигаюсь в правильном направлении.

Интервью взяла Мари ШТАЙН, Страсбург

Instagram : [artiste_baliassova_maria](https://www.instagram.com/artiste_baliassova_maria)





Ангел-хранитель
Ange gardien



Весна с бабочкой
Le printemps avec un papillon



Корабль для мечты
Un petit bateau pour les rêves

les turquoises, les roses nacrés, les jaunes et la couleur chaude de l'ocre. La couleur est, pour moi, non seulement un élément décoratif, mais également un moyen de transmettre une humeur, un état d'esprit.

J'aime créer des fonds d'une grande intensité dans lesquels la couleur émet littéralement un son. Par exemple, un bouquet de fleurs fondu dans une tache rouge vif sur un fond turquoise, ou bien des mimosas jaunes sur un fond couleur feuilles d'automne. Là, on retrouve l'influence de l'art populaire, de l'iconographie russe, ou bien du loubok. Mais je m'efforce de repenser ces traditions et, ainsi, de les transmettre dans une langue artistique plus contemporaine.

- En tant qu'artiste, qu'est-ce qui vous importe le plus ?

- Certainement la sincérité. Aujourd'hui, il est très facile d'agir selon les diktats de la mode ou bien selon ce qu'attend notre entourage, mais l'art véritable naît uniquement lorsque l'artiste reste fidèle à lui-même.

De plus, il m'importe beaucoup de partager la lumière. J'ai l'impression que la lumière est la seule chose qui ne diminue pas quand on la partage. Au contraire, elle s'enrichit au travers d'autres personnes et revient vers vous porteuse de nouvelles qualités ; elle est encore plus chaude et plus lumineuse. Lorsque nous partageons la lumière, nous allumons de petites étincelles dans les cœurs et, plus ces étincelles sont nombreuses, plus notre monde intérieur devient lumineux.

- Vous travaillez beaucoup avec les enfants. Pourquoi est-ce si important pour vous ?

- Car il est particulièrement important de transmettre aux enfants la culture et de leur faire ressentir la beauté du monde.

Je collabore avec l'atelier « Sirin » au sein de l'association Art Radouga à Strasbourg où nous familiarisons les enfants avec les contes traditionnels russes, l'art populaire, la décoration des matryochkas ou encore les techniques artistiques traditionnelles. Au cours de ces ateliers, nous travaillons à l'aquarelle, au pastel et à l'acrylique, nous réalisons des monotypes, des gravures et nous créons des illustrations pour les contes et les légendes.

Mes élèves ont participé à un concours international d'illus-

tration de contes alsaciens. Dans ce cadre, nous avons organisé un atelier en collaboration avec l'artiste alsacien Pascal Klein. Les meilleurs travaux conçus par les enfants ont ensuite été intégrés à un livre de conte bilingue. Pour les enfants, ce fut une expérience inoubliable.

- Vous êtes également connue pour vos travaux d'illustratrice. En quoi le travail avec les livres vous attire-t-il ?

- L'illustration de livres est un exercice qui me correspond car cela me permet de faire le lien entre la peinture, la littérature et le folklore. J'ai illustré quelques livres, parmi lesquels *Roule galette* en français et en russe, un recueil de poèmes pour enfants *Les pages multicolores* d'Elena Oltsman, ou encore les *Savoureux contes grecs* ainsi qu'un ouvrage sur le folklore de Voronej.

En tant qu'illustratrice, je considère les contes comme un domaine important de la créativité. Les éléments présents dans les contes permettent de croire au bien, familiarisent les enfants avec le merveilleux et la beauté du monde d'une manière non seulement créative, mais également joyeuse et inspirante.

- Sur quoi travaillez-vous actuellement et quels sont vos rêves en tant qu'artiste ?

- En ce moment, je travaille sur les illustrations du nouveau livre *Contes moscovites*, sur les *Contes de la sirène* d'Alexei Tolstoï, ainsi que sur le second livre de poèmes d'Elena Oltsman. Cette année, je compte achever une nouvelle série de travaux consacrés à l'enfance et aux traces émotionnelles qui demeurent lorsque l'on grandit.

Il m'importe de créer un monde dans lequel le rêve et la réalité se rencontrent. Mais mon désir reste le même : que mes travaux aient un écho auprès des gens. L'art existe pour créer un lien émotionnel vivant. Et si mes tableaux permettent aux gens de ressentir la lumière, la chaleur et leur apportent de l'inspiration, alors je me trouve sur la bonne voie.

Propos recueillis par Marie STEIN, Strasbourg

Instagram : [artiste_baliassova_maria](https://www.instagram.com/artiste_baliassova_maria)

Классики и современники К 80-летию Великой Победы

Ассоциация «Теремок» (г. Нанси) подвела итоги 7-го конкурса литературного перевода с русского языка на французский «Классики и современники».

«У тех, кто не помнит прошлого, нет будущего» – таким был девиз этого конкурса, который стартовал в ноябре прошлого года и был посвящён 80-летию Победы в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг. Это дань памяти, глубокого уважения и благодарности всем, кто приближал Великую Победу.

Особенно сильно тема войны прозвучала в советской литературе. Более тысячи писателей принимали участие в боевых действиях на фронтах Великой Отечественной войны. Из них более 400 не вернулись с войны, двадцати одному писателю было присвоено звание Героя Советского Союза.

Большой вклад в развитие советской военной литературы внесли писатели-фронтовики, такие как Михаил Шолохов и Константин Симонов, произведения которых мы предложили для перевода в номинации для взрослых.

Для детско-юношеской номинации мы остановили свой выбор на творчестве Льва Ошанина. Его стихотворение «Пусть всегда будет солнце» стало настоящим гимном человеческому счастью.

С каждым годом всё больше участников проявляют интерес к конкурсу и к русской литературе. На этот раз мы получили 64 перевода из разных регионов Франции и России. Все конкурсанты получили грамоты, кроме того, призёрам были вручены памятные подарки.

Яна БЁЛЕР, президент ассоциации «Теремок», Нанси

Призёры 7-го конкурса «Классики и современники»

Взрослая номинация, проза

1-е место: Мартин Эльо (г. Арль, Франция), 2-е место: Дарие Лесных (г. Калуга, Россия), 3-е место: Дарья Харчевникова (г. Калуга, Россия)

Взрослая номинация, поэзия

1-е место: Катрин Сан-Дизье (г. Нанси, Франция), 2-е место: Кристиан Портемон (г. Вело, Франция), 3-е место: Мари-Клер Годеро (г. Марли, Франция)

Детско-юношеская номинация

1-е место: Синам Рамоев (ассоциация «Теремок», г. Нанси, Франция), 2-е место: Михаил Подлесный (школа «Антошка», г. Версаль, Франция), 3-е место: Кьяра Сейо (школа «Катюша», г. Мец, Франция)

Classiques et contemporains Pour les 80 ans de la Grande Victoire

L'association Teremok de Nancy a annoncé les résultats de la 7^e édition du concours de traduction littéraire du russe vers le français « Classiques et contemporains ».

« Ceux qui oublient le passé n'ont pas d'avenir » : tel était le slogan de ce concours, lancé en novembre 2025 et consacré au 80^e anniversaire de la Victoire dans la Grande Guerre patriotique de 1941–1945. Cette initiative rend hommage, avec une profonde reconnaissance et un immense respect, à tous ceux qui ont contribué à la Grande Victoire.

Le thème de la guerre a été particulièrement présent dans la littérature soviétique. Plus d'un millier d'écrivains ont participé aux combats sur les fronts de la Grande Guerre patriotique. Parmi eux, plus de 400 ne sont pas revenus, et vingt et un écrivains combattants ont reçu le titre de Héros de l'Union soviétique.

Les écrivains combattants, tels que Mikhaïl Choukhov et Constantin Simonov, ont largement contribué au développement de la littérature soviétique de guerre. C'est pourquoi nous avons proposé leurs œuvres à la traduction dans la catégorie destinée aux adultes.

Pour la catégorie jeunesse, notre choix s'est porté sur l'œuvre de Lev Ochanine. Son poème *Que le soleil soit toujours là* est devenu un véritable hymne au bonheur humain. Chaque année, de plus en plus de personnes manifestent leur intérêt pour le concours et pour la littérature russe. Cette fois-ci, nous avons reçu 64 traductions provenant de différentes régions de France et de Russie. Tous les participants ont obtenu des diplômes, et les lauréats se sont vu remettre des cadeaux.

Yana BOEHLER, présidente de l'association Teremok, Nancy

Les gagnants du 7^e concours « Classiques et contemporains »

Catégorie adulte, prose

1^{re} place : Martine Eliot (Arles, France) ; 2^e place : Darié Lesnykh (Kalouga, Russie) ; 3^e place : Daria Kharchevnikova (Kalouga, Russie)

Catégorie adulte, poésie

1^{re} place : Catherine Saint-Dizier (Nancy, France) ; 2^e place : Christian Portemont (Velau, France) ; 3^e place : Marie-Claire Godereaux (Marly, France)

Catégorie jeunesse

1^{re} place : Sinam Ramoyev (association Teremok, Nancy, France) ; 2^e place : Mikhaïl Podlesnyy (école Antochka, Versailles, France) ; 3^e place : Chiara Seullot (école Katucha, Metz, France)

**ВЗРОСЛАЯ НОМИНАЦИЯ,
ПОЭЗИЯ**
CATEGORIE ADULTE,
POÉSIE

«Жди меня» .
Константин Симонов

Жди меня, и я вернусь.
Только очень жди,
Жди, когда наводят грусть
Жёлтые дожди,
Жди, когда снега метут,
Жди, когда жара,
Жди, когда других не ждут,
Позабыв вчера.
Жди, когда из дальних мест
Писем не придёт.
Жди, когда уж надоест
Всем, кто вместе ждёт.

Жди меня, и я вернусь,
Не желай добра
Всем, кто знает наизусть,
Что забыть пора.
Пусть поверят сын и мать
В то, что нет меня,
Пусть друзья устанут ждать,
Сядут у огня,
Выпьют горькое вино
На помин души...
Жди. И с ними заодно
Выпить не спеши.

Жди меня, и я вернусь,
Всем смертям назло.
Кто не ждал меня, тот пусть
Скажет: повезло.
Не понять, не ждавшим им,
Как среди огня
Ожиданием своим
Ты спасла меня.
Как я выжил, будем знать
Только мы с тобой, —
Просто ты умела ждать,
Как никто другой.

1941

1-е место Катрин САН-ДИЗЬЕ, г. Нанси, Франция
1^{re} place Catherine SAINT-DIZIER, Nancy, France

Attends-moi .
Constantin Simonov

Attends-moi, et je reviendrai,
Attends, éperdument.
Attends, quand les pluies mordorées,
Apportent le tourment.
Attends, quand la neige tourbillonne,
Attends, quand vient l'été,
Attends, quand les autres abandonnent,
Oubliant le passé.
Attends, quand les mots trop lointains,
À jamais, envolés.
Attends, quand d'attendre certains,
Déjà, sont fatigués.

Attends-moi, et je reviendrai,
Ne souhaite rien de bon,
À tous ceux qui veulent oublier,
Effacer l'horizon.

Puissent, mon fils et ma mère, entendre,
Que j'ai fermé les yeux.
Que mes amis, lassés d'attendre,
Se recueillent près d'un feu,
Et s'enivrent de vin amer,
À mon âme, en mémoire.
Attends, et ne lève pas ton verre,
Attends-moi, laisse-les boire.

Attends-moi, et je reviendrai,
Au mépris de la mort.
Puisse dire, celui qui m'a laissé,
Ô chance, il est encore.
Comprenaient-ils en m'oubliant,
Quant à travers les flammes,
M'attendant immuablement,
Tu as sauvé mon âme.
Qui sait, comment j'ai survécu,
Seulement toi et moi.
Tu as simplement attendu,
Comme personne, rien que toi.

2-е место Кристиан ПОРТЕМОН, г. Вело, Франция
2^e place Christian PORTEMONT, Velaux, France

Attends-moi .Constantin Simonov

Attends-moi, et je reviendrai.
Attends-moi sans cesse.
Attends aux pluies dorées,
Quand ruisselle la tristesse.
Attends, quand la neige tourbillonne,
Attends, aux feux de l'été,
Attends, quand on n'attend personne,
Et que s'efface le passé.
Attends, quand des terres lointaines
Les lettres n'arrivent plus,
Attends, quand la coupe est pleine
D'avoir tous tant attendu.

Attends-moi, et je reviendrai,
Ne souhaite nul bonheur
À ceux qui sans cesse diraient
Que d'oublier a sonné l'heure.
Laisse un fils et une mère croire
Que je n'ai pu que périr,

Laisse les amis perdre espoir,
Et près de l'âtre se réunir.
Qu'ils boivent le vin amer
Et trinquent à ma mémoire...
Attends. Et ne te presse guère
Pour avec eux partager et boire.

Attends-moi, et je reviendrai,
Je défierai toutes les morts.
Celui qui de m'attendre a renoncé
Dira : Quel heureux coup du sort !
Mais, nul ne pourra comprendre,
Que dans le feu des combats,
Par ta ferveur, d'attendre,
Tu m'as sauvé du trépas.
Comment ai-je survécu ?
Seuls toi et moi connaissons le secret.
Simplement m'attendre, tu as su,
Comme nul autre ne le pouvais.

«Судьба человека» (отрывок) . Михаил Шолохов

...И вот один раз вижу возле чайной этого парнишку, на другой день – опять вижу. Этаким маленький оборвыш: личико всё в арбузном соку, покрытом пылью, грязный, как прах, нечёсанный, а глазёнки – как звёздочки ночью после дождя! И до того он мне полюбился, что я уже, чудное дело, начал скучать по нему, спешу из рейса поскорее его увидеть. Около чайной он и кормился – кто что даст.

На четвёртый день прямо из совхоза, гружённый хлебом, подворачиваю к чайной. Парнишка мой там сидит на крыльце, ножонками болтает и, по всему видать, голодный. Высунулся я в окошко, кричу ему: «Эй, Ванюшка! Садись скорее на машину, прокачу на элеватор, а оттуда вернёмся сюда, пообедаем». Он от моего окрика вздрогнул, соскочил с крыльца, на подножку вскарабкался и тихо так говорит: «А вы откуда знаете, дядя, что меня Ваней зовут?» И глазёнки широко раскрыл, ждёт, что я ему отвечу. Ну, я ему говорю, что я, мол, человек бывалый и всё знаю.

Зашёл он с правой стороны, я дверцу открыл, посадил его рядом с собой, поехали. Шустрый такой парнишка, а вдруг чего-то притих, задумался и нет-нет да и взглянет на меня из-под длинных своих загнутых кверху ресниц, вздохнёт. Такая мелкая птаха, а уже научилась вздыхать. Его ли это дело? Спрашиваю: «Где же твой отец, Ваня?» Шепчет: «Погиб на фронте». – «А мама?» – «Маму бомбой убило в поезде, когда мы ехали». – «А откуда вы ехали?» – «Не знаю, не помню...» – «И никого у тебя тут родных нету?» – «Никого». – «Где же ты ночуешь?» – «А где придётся».

Закипела тут во мне горячая слеза, и сразу я решил: «Не бывать тому, чтобы нам порознь пропадать! Возьму его к себе в дети». И сразу у меня на душе стало легко и как-то светло. Наклонился я к нему, тихонько спрашиваю: «Ванюшка, а ты знаешь, кто я такой?» Он и спросил, как выдохнул: «Кто?» Я ему и говорю так же тихо: «Я – твой отец».

Боже мой, что тут произошло! Кинулся он ко мне на шею, целует в щёки, в губы, в лоб, а сам, как свистельщик, так звонко и тоненько кричит, что даже в кабинке глушно: «Папка родненький! Я знал! Я знал, что ты меня найдёшь! Всё равно найдёшь! Я так долго ждал, когда ты меня найдёшь!» Прижался ко мне и весь дрожит, будто травинка под ветром. А у меня в глазах туман, и тоже всего дрожь бьёт, и руки трясутся... Как я тогда руля не упустил, диву можно даться!..

1956

1-е место Мартин ЭЛЬО, г. Арль, Франция

1^{re} place Martine ELIOT, Arles, France

Le Destin d'un homme (extrait) . Mikhaïl Cholokhov

Un beau jour, j'aperçois ce gosse près de la maison de thé ; le jour suivant – je le revois. Un vrai petit vagabond au museau barbouillé de jus de pastèque recouvert de poussière, noir de crasse, les cheveux en bataille, mais avec des yeux, comme des étoiles dans la nuit après la pluie ! Il me plaisait tellement que, chose étrange, je commençais déjà à m'ennuyer de lui ; je m'empressai de quitter mon itinéraire pour aller le revoir plus vite. Justement près de la maison de thé, il mangeait – ce qu'on avait bien voulu lui donner.

Le quatrième jour, directement en quittant le sovkhosze, je retourne à la maison de thé, chargé de pain. Mon petit gars est assis, là, sur le perron, balançant ses jambes dans le vide, visiblement affamé. Penché à la fenêtre je lui crie :
- Ohé ! Vaniouchka, viens vite, monte avec moi, je fais un saut au silo, puis de là nous reviendrons ici et nous mangerons.

Mon appel le fit tressaillir, il sauta au bas du perron, grimpa sur le

marchepied et me dit, comme ça, à voix basse :

- Mais d'où vous savez, monsieur, que je m'appelle Vania ?

Et là, les yeux écarquillés, il attendait que je lui réponde :

- Eh bien, à ce qu'on dit, je suis un vieux routier et je sais tout.

Il arriva par le côté droit, j'ouvris la portière, le fis asseoir près de moi, et nous voilà partis. Ce gosse si vif, pour une raison inconnue, se calma subitement ; plongé dans ses réflexions, il me jetait de temps à autre un coup d'œil sous ses longs cils recourbés, en poussant des soupirs. Un petit oiseau de rien du tout qui pourtant avait déjà appris à soupirer. Est-ce-que c'était son affaire ?

Je lui demande :

- Mais il est où ton père, Vania ?

Lui, dans un murmure :

- Il est mort sur le front.

- Et ta maman ?

- Elle a été tuée par une bombe dans le train quand on était en route.

- Mais vous étiez partis d'où ?

- Je sais pas, je m'en souviens plus.

- Et tu n'as pas de parents par ici ?

- Non, personne !

- Mais alors tu dors où ?

- N'importe où.

A cet instant, des larmes brûlantes me montèrent aux yeux et je pris la

décision sur le champ :

- Il est hors de question que nous disparaissions chacun de notre côté ! Je l'adopte.

Je me sentis aussitôt le cœur plus léger et l'esprit, comme toute, plus clair. Penché vers lui, je l'interrogeai tout doucement :

- Vaniouchka, est-ce-que tu sais qui je suis vraiment ?

Alors lui aussi me demanda dans un souffle :

- Qui ?

A mon tour, je lui répondis tout bas :

- Je suis ton père.

Dieu du ciel, ce qui alors s'ensuivit ! Il se jeta à mon cou, il me couvrait de baisers, sur les joues, les lèvres, le front, tandis que ses cris, semblables à ceux d'un geai, étaient si sonores, si stridents, qu'ils emplissaient la cabine d'un bruit assourdissant :

- Mon petit papa chéri ! Je le savais ! Je savais que tu me trouverais ! Que de toute façon tu me trouverais ! J'ai tellement attendu que tu me trouves !

Serré contre moi, il tremblait de tout son corps comme un brin d'herbe sous le vent. Pour ma part, j'avais du brouillard devant les yeux, j'étais parcouru de frissons, mes mains tremblaient... Comment, à ce moment-là, je n'ai pas lâché le volant, c'est un mystère !

ДЕТСКО-ЮНОШЕСКАЯ НОМИНАЦИЯ
CATEGORIE ENFANTS ET ADOLESCENTS

«Пусть всегда будет солнце». Лев Ошанин

Солнечный круг,
Небо вокруг –
Это рисунок мальчишки.
Нарисовал он на листке
И подписал в уголке:

Припев:
Пусть всегда будет солнце,
Пусть всегда будет небо,
Пусть всегда будет мама,
Пусть всегда буду я.

Милый мой друг,
Добрый мой друг,
Людам так хочется мира.
И в тридцать пять
Сердце опять
Не устаёт повторять:

Припев
Тише, солдат,
Слышишь, солдат,
Люди пугаются взрывов.
Тысячи глаз
В небо глядят,
Губы упрямо твердят:

Припев
Против беды,
Против войны
Встанем за наших мальчишек.
Солнце – навек!
Счастье – навек!
Так повелел человек.
1962

1-е место Синам РАМОЕВ, 11 лет, ассоциация «Теремок», г. Нанси, Франция
1^{re} place Sinam RAMOYEV, 11 ans, association Teremok, Nancy, France

Que le soleil soit toujours là. Lev Ochanine

Un soleil rond,
Le ciel tout autour –
C'est le dessin d'un petit garçon.
Il l'a dessiné sur une feuille.
Il a écrit dans un coin :

Refrain :
Que le soleil soit toujours là,
Que le ciel soit toujours là,
Que maman soit toujours là,
Que moi je sois toujours là.

Mon cher ami,
Mon bon ami,
Les gens veulent de la paix
Et même à trente-cinq-ans
Le cœur encore
Ne cesse pas de répéter :

Refrain
Silence, Soldat
Entends-tu soldat
Les gens ont peur des explosions.
Des milliers d'yeux
Regardent le ciel
Des lèvres obstinées répètent :

Refrain
Contre le malheur
Contre la guerre
Nous, nous lèverons pour nos
enfants
Le soleil – pour toujours !
Le bonheur – pour toujours !
L'homme l'a décidé.

2-е место Михаил ПОДЛЕСНЫЙ, 12 лет,
школа «Антошка», г. Версаль, Франция

2^e place Mikhaïl PODLESNYI, 12 ans,
école Antochka, Versailles, France

Que le soleil soit
toujours là. Lev Ochanine

Le disque solaire
Le ciel autour
C'est un dessin d'un garçon
Qui a dessiné sur une feuille de papier
Et il a écrit dans un coin :

Refrain :
Que le soleil soit toujours là
Que le ciel soit toujours là
Que maman soit toujours là
Que je sois toujours là

Mon cher ami
Mon bon ami
Les gens ont tant envie de la paix
Même à trente-cinq ans
Le cœur encore
Ne se fatigue pas de répéter :

Refrain
Soldat, silence !
Soldat, écoute !
Les gens ont tant peur des explosions
Des milliers de regards
Captent le ciel
Et les gens répètent avec obstination :

Refrain
Contre le malheur,
Contre la guerre,
Nous défendrons nos gamins !
Le soleil à tout jamais !
Le bonheur à tout jamais !
Tout comme un être humain a décrété :

Refrain

ТАТЬЯНА АФИНСКАЯ
TATIANA AFINSKA



Психоаналитик
Psychanalyste

Консультации на русском,
французском и английском языках
Онлайн и очно в Ницце

Consultations en russe,
en français et en anglais
en ligne et en présentiel à Nice

Степень магистра Université Côte d'Azur

Сеансы включают:

- психоанализ
- психоаналитическую терапию
- арт-терапию
- интерпретацию сновидений

Аудитория: - подростки - взрослые - пары

- +33 6 80 88 49 52 (WhatsApp)
- Telegram: @TatianaAfinskaya
- Instagram: afinska_tania_psychanalyste



CS DA
CENTRE DE SERVICES
DÉMARCHES ADMINISTRATIVES

СЕРВИСНЫЙ ЦЕНТР
АДМИНИСТРАТИВНЫЕ
ДОКУМЕНТЫ

• Помощь в оформлении пакета документов для получения услуг в российских консульских учреждениях и в государственных инстанциях во Франции

• Assistance dans la préparation des dossiers pour les démarches administratives auprès des consulats de la Fédération de Russie en France et des organismes officiels de la République Française

Résidence l'Etoile, Galerie Mermoz, bâtiment B, local N°6
111 rue Jean Mermoz, 13008 Marseille
info@centre-doc.com • +33 (0)6 21 67 43 72 • www.centre-doc.com

TRADUCTRICE – INTERPRÈTE

Français-Russe
Expert près la cour d'appel
d'Aix-en-Provence



Julia Cicutta
Marseille et région PACA

06 71 01 01 80
E-mail : julia.cicutta@gmail.com



ГІТЕ ЛА ГРИОТТЕ СУР ЛА КОММУНЕ
ДУ НОЙЕР ДАНС ЛЕС ХАУТЕС АЛПЕС
АРЕНДА ДОМА В ВЕРХНИХ АЛЬПАХ

- Gîte grande capacité de 15 personnes avec 5 chambres équipées de salle de bain
- À la Griotte, l'ambiance est conviviale et familiale
- Nous serons ravis de vous accueillir en famille ou entre amis

Вместимость до 15 человек, уютная семейная атмосфера.
Будем рады принять вас с семьёй или с друзьями.

Emmanuel : +33 680 98 55 79 (en français / по-французски)
Irina : +33 762 75 00 20 (en russe / по-русски)
E-mail : e-meunier@la-griotte.com

MERCI ! СПАСИБО!

Редакция журнала «Перспектива» от всего сердца благодарит очередного подписчика **Кристофа ЭННАЖУИ** (Ширак-Бельвю, 19), который внёс благотворительный взнос на издание журнала в 2026 году, оформив абонемент поддержки в мае.

La rédaction de *Perspective* exprime sa vive reconnaissance à son abonné **Christophe ENNAJOUÏ** (Chirac-Bellevue, 19) qui a apporté une contribution supplémentaire en souscrivant en mai à un abonnement de soutien à la revue pour l'année 2026.

ASSOCIATION RUSSOPHONE DU CHESNAY

ÉCOLE ANTOCHKA

AMÉLIOREZ VOTRE
RUSSE
À VERSAILLES

Depuis 20 ans, nous partageons
la langue, la culture et la compréhension.



COURS POUR
ENFANTS, ADOS
ET ADULTES



TOUS
NIVEAUX



PRÉSENTIEL
À VERSAILLES



DISTANCIEL
PARTOUT

REJOIGNEZ-NOUS !

www.ecolerusse.fr

Apprendre,
Comprendre,
Se rapprocher.



COURS DE RUSSE POUR
ADULTES À MARSEILLE

КУРСЫ РУССКОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ ВЗРОСЛЫХ В МАРСЕЛЕ

Résultats convaincants pour élèves motivés



RENTRÉE 2026-2027

- niveau intermédiaire le mardi 15/09/2026
- niveau débutant et faux-débutant le vendredi 18/09/2026

RENSEIGNEMENTS

Association franco-russe Perspectives
06 75 09 75 25 • perspective.as@gmail.com • www.afrp.eu

Дорогие читатели! Напоминаем, что следующий номер «Перспективы» выйдет в сентябре 2026 г.
Хороших вам каникул и до новых встреч!

Chères lectrices et chers lecteurs ! Nous vous rappelons que le prochain numéro de *Perspective* paraîtra en septembre 2026.
Bonnes vacances et à bientôt !

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПРОГРАММА ПО СОДЕЙСТВИЮ ДОБРОВОЛЬНОМУ ПЕРЕСЕЛЕНИЮ СООТЕЧЕСТВЕННИКОВ В РОССИЮ

Участников госпрограммы и членов их семей ждут в 80 субъектах Российской Федерации.

Принять участие в программе могут:

- граждане России, постоянно проживающие за рубежом;
- представители исторически проживающих в России народов и их потомки;
- выходцы (эмигранты) из Российского государства, Российской республики, РСФСР, СССР и Российской Федерации, имевшие соответствующую гражданскую принадлежность и ставшие гражданами иностранного государства или лицами без гражданства.

Членами семьи участника государственной программы, имеющими право на переселение с ним в Российскую Федерацию, являются: супруги, дети, дети супругов, родители (в т.ч. супругов), родные братья и сестры (в т.ч. супругов) и их дети, бабушки, дедушки, внуки по прямой линии.

Полную информацию об условиях программы вы найдете на сайте Посольства России во Франции: **france.mid.ru**

Programme national d'aide aux compatriotes de l'étranger dans leur réinstallation volontaire en Russie

Les participants au programme, ainsi que les membres de leur famille, sont attendus dans les 80 régions de la Fédération de Russie.

Peuvent participer à ce programme :

- les citoyens russes qui résident à l'étranger de façon permanente ;
- les représentants des peuples vivant historiquement en Russie, et leurs descendants ;
- les ressortissants (émigrés) de l'État russe, de la République russe, de la République socialiste fédérative soviétique de Russie, de l'Union des républiques socialistes soviétiques et de la Fédération de Russie, qui possédaient la nationalité correspondante et sont devenus citoyens d'un autre État ou apatrides.

Toutes les informations relatives à ce programme sont disponibles sur le site officiel de l'Ambassade de Russie en France : **france.mid.ru**

ПОДПИСКА ABONNEMENT 2026

В ПОДАРОК ОДНО БЕСПЛАТНОЕ ОБЪЯВЛЕНИЕ
UNE PETITE ANNONCE OFFERTE

Вы можете выслать подписной купон по почте или по электронной почте или заполнить онлайн-формуляр на сайте **www.jfrp.fr**
Vous pouvez envoyer votre bulletin d'abonnement par la poste ou par e-mail ou remplir le bulletin d'abonnement en ligne sur le site **www.jfrp.fr**

ЦЕНА ПОДПИСКИ:

- Печатная версия: по Франции **28€** / в другие страны **36€**
- Электронная версия: **18€**
- Печатная + электронная версии: по Франции **38€** / в другие страны **44€**

PRIX DE L'ABONNEMENT :

- Version papier : en France **28€** / autres pays **36€**
- Version numérique : **18€**
- Version papier + numérique : en France **38€** / autres pays **44€**

BULLETIN D'ABONNEMENT 2026 / ПОДПИСНОЙ КУПОН 2026



**10 NUMÉROS
ANNÉE 2026
(janvier-décembre)**

**10 НОМЕРОВ
2026 ГОД
(январь-декабрь)**

Renseignements :

E-mail : perspektiva.as@gmail.com
Tél. : 04 91 75 01 92 / Site : www.jfrp.fr

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Abonnement version papier
Подписка на печатную версию 28 € | <input type="checkbox"/> Abonnement version numérique
Подписка на электронную версию 18 € |
| <input type="checkbox"/> Abonnement papier + numérique
Подписка на печатную и электронную версию 38 € | <input type="checkbox"/> Abonnement de soutien de
Абонement поддержки на сумму € |

Nom, prénom :

Adresse postale :

Téléphone / E-mail :

MODES DE PAIEMENT / СПОСОБЫ ОПЛАТЫ

- | | | |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Paiement en ligne
www.jfrp.fr
Оплата онлайн банковской картой | <input type="checkbox"/> Chèque à l'ordre de l'Association franco-russe Perspectives
Банковский чек
Adresse d'envoi :
Association franco-russe Perspectives
253, bd Romain Rolland
La Sauvagère, bât. 26
13010 Marseille | <input type="checkbox"/> Virement bancaire
Банковский перевод
Crédit Mutuel Marseille St Loup
Bénéficiaire : Association franco-russe Perspectives
IBAN :
FR76 1027 8091 1200 0203 7150 117
BIC : CMCIFR2A |
|---|--|--|

НАБОР НА 2026-2027 УЧЕБНЫЙ ГОД!



от 1,5 лет до подростков



CHKOLA LYON

Русская школа и культурный центр в Лионе



Открыты всем, кого объединяет интерес к русскому языку и культуре. Ouverts à tous ceux qui s'intéressent à la langue et à la culture russes.

НАШИ ПРОГРАММЫ:



РУССКИЙ ЯЗЫК ЧТЕНИЕ ТЕАТР ИСТОРИЯ И ГЕОГРАФИЯ РАЗВИВАЮЩИЕ ЗАНЯТИЯ



РАЗВИТИЕ РЕЧИ РИСОВАНИЕ РУССКАЯ ШКОЛА КАК ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВЗРОСЛЫХ И ДЕТЕЙ МАТЕМАТИКА ОНЛАЙН ЗАНЯТИЯ



Для детей, подростков и взрослых Pour enfants, adolescents et adultes



ЗАНЯТИЯ ПО СРЕДАМ И СУББОТАМ



15 минут пешком от Gare Part Dieu
263 rue Paul Bert, Lyon 69003



+33 6 98 01 60 00 @chkola_lyon

chkola.org chkola@gmail.com

ТЕРЕМОК

L'ÉCOLE RUSSE À MARSEILLE
РУССКАЯ ШКОЛА В МАРСЕЛЕ

ОТКРЫТА ЗАПИСЬ НА 2026-2027 УЧЕБНЫЙ ГОД

INSCRIPTIONS OUVERTES POUR L'ANNÉE 2026-2027

Inscriptions par mail ou sur le site internet, avant le 10 août 2026



UN PAS VERS LE BILINGUISME, C'EST PAR ICI !

ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО (С 4 ЛЕТ)

РУССКИЙ ЯЗЫК (СОГЛАСНО ВОЗРАСТУ)

РУССКИЙ С МАМОЙ, ВСТРЕЧИ ДЛЯ МАЛЫШЕЙ 2-3 ЛЕТ И ИХ РОДИТЕЛЕЙ

ЛИТЕРАТУРНЫЙ КЛУБ (С 7 ЛЕТ)

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

ТЕАТРАЛЬНАЯ СТУДИЯ (С 6 ЛЕТ)

ХОРЕОГРАФИЧЕСКАЯ СТУДИЯ (С 5 ЛЕТ)

ШАХМАТНЫЙ КЛУБ

МОЛОДЕЖНЫЙ КЛУБ (16+)

www.afrp.eu
shkola.teremok@gmail.com

Maison de quartier Saint Tronc
134, rue Francois Mauriac, 13010 Marseille



ДВУЯЗЫЧНАЯ ФРАНКО-РУССКАЯ ШКОЛА В НИЦЕ
ÉCOLE HERZEN SOLEIL LEVANT
ÉCOLE PRIMAIRE PRIVÉE • BILINGUE FRANCO-RUSSE

НАЧИНАЕТ ЗАПИСЬ НА

2026-2027 УЧЕБНЫЙ ГОД



ДВА КЛАССА

Маленькие группы — индивидуальный подход



НАША СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ

Приём и интеграция билингвальных детей, а также детей, для которых французский или русский не является родным языком.

КОНТАКТЫ

Директор **Morgan Malie**

Тел. / WhatsApp / Telegram: +33 6 41 12 64 38

Email: directeur@ecoleherzen.com

Website: ecoleherzen.com

Адрес: 29 Av. de la Marne, 06100 Nice

